

**CULTURAL COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the 'Contracting Parties'),

**INSPIRED BY** a common desire to establish and develop closer cultural relations,

and

**DESIROUS OF** promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between India and Ecuador in the realms of art, culture, archaeology, education, including activity in the fields of science and technology, public health, mass media, tourism and sports,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of art and culture, archaeology, education including academic activity in the fields of science and technology, medical research and public health, mass media of information and education, tourism, sports and games in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

**ARTICLE 2**

Each Contracting party may establish, in the territory of the other, cultural institutes in accordance with laws, regulations and general policy in this regard, it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any such institution is established. The details regarding the establishment of such institutions shall be settled between the two countries by means of an additional protocol to be negotiated after this agreement enters into force.

### **ARTICLE 3**

Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) reciprocal visits of professors and experts for delivering lectures, study tours and special courses;
- b) reciprocal visits of representatives of educational, literary, scientific, technical, artistic, sports and journalists' associations and organizations; and
- c) participation in congresses, conferences, symposia and seminars.

### **ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) exchanges in the field of art and culture and in the field of mass media such as films, documentaries, radio and television;
- b) exchange of materials in the fields of science, education, sports, archaeology; and
- c) translation and exchange of books, periodicals and other educational, scientific, technical, cultural, sports publications and wherever possible exchange of copies of art objects.

### **ARTICLE 5**

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research laboratories as well as to follow practical training courses.

### **ARTICLE 6**

The Contracting parties shall agree to explore actively having regard to institutional autonomy, the scope for establishing a system for mutual recognition of academic degrees and other qualifications in both countries to facilitate future collaboration.



## **ARTICLE 7**

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the two parties shall exchange suitable materials and programmes.

## **ARTICLE 8**

The Contracting parties shall facilitate and promote:

- a) exchange of artists, and dance and music ensembles;
- b) exchange of art and other exhibitions; and
- c) exchanges of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

## **ARTICLE 9**

The Contracting Parties shall encourage visits of sports teams between the two countries and shall facilitate subject to the national laws regulations in force, their stay and movements in their respective territories.

## **ARTICLE 10**

The Contracting Parties shall, to the extent possible, ensure that text-books prescribed for their educational institutions, particularly those relating to History and Geography, do not contain any error or misrepresentation of facts about each other's country.

## **ARTICLE 11**

Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its respective laws, the importation for non-commercial purpose and circulation of all material originating from the other party that may be necessary for the fulfillment of the objectives of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

For the implementation of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by the Contracting Parties as and when considered necessary consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet as agreed upon between the Contracting Parties or at the request of either of them alternately in New Delhi and Quito at least once in three years.

The Joint Committee will be responsible for:

- a) reviewing periodically the implementation of this Agreement in the two countries;
- b) advising the Government concerned on the modalities of implementation;
- c) formulating cultural, scientific, technological and educational exchange programmes and reviewing the same;
- d) recommending to the Party concerned any item of interest to either party in the fields within the scope of this Agreement; and
- e) generally advising the Government concerned as to the manner in which the provisions of this Agreement may be implemented effectively.

## **ARTICLE 13**

The present Agreement shall come into force on the date of exchange of the Instruments of Ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time unless either Contracting Party gives to the other Party a six month's prior written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

Done at New Delhi on eighteenth July two thousand and six (18.07.2006), in two originals each in the Hindi, English and Spanish languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ECUADOR



## भारत गणराज्य की सरकार तथा इक्वाडोर गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक सहयोग करार

भारत गणराज्य की सरकार तथा इक्वाडोर गणराज्य की सरकार (जिन्हें आगे संविदाकारी पक्ष कहा गया है),

घनिष्ठ सांस्कृतिक संबंध स्थापित और विकसित करने की संयुक्त इच्छा से प्रेरित होकर

और

विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, जन स्वास्थ्य, जन संचार, पर्यटन और खेल के क्षेत्रों सहित कला, संस्कृति, पुरातत्व, शिक्षा के क्षेत्रों में भारत और इक्वाडोर के बीच हर संभव तरीके से संबंध और समझ बढ़ाने और विकसित करने की इच्छा से,

निम्नलिखित पर सहमत हैं :

### अनुच्छेद 1

संविदाकारी पक्ष, विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, चिकित्सा, अनुसंधान एवं जन स्वास्थ्य, सूचना एवं शिक्षा का जन संचार, पर्यटन, खेल तथा कीड़ा के क्षेत्रों में शैक्षिक कार्यकलाप सहित कला एवं संस्कृति, पुरातत्व, शिक्षा के क्षेत्रों में एक-दूसरे की संस्कृति और कार्यकलापों की बेहतर जानकारी में सहयोग करने के उद्देश्य से उक्त क्षेत्रों में सहयोग में सहायता देंगे और सहयोग को बढ़ावा देंगे।

### अनुच्छेद 2

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, एक-दूसरे के क्षेत्र में संबंधित कानूनों, विनियमों तथा सामान्य नीति के अनुरूप सांस्कृतिक संस्थान स्थापित कर सकते हैं और यह स्पष्ट है कि ऐसा कोई संस्थान स्थापित करने से पहले संबंधित सरकार की पूर्व अनुमति प्राप्त की जाएगी। ऐसे संस्थानों की स्थापना से संबंधित ब्यौरे, इस करार के प्रवृत्त होने के बाद बातचीत से किए जाने वाले अतिरिक्त प्रोटोकॉल के माध्यम से दोनों देशों के बीच तय किए जाएंगे।

### अनुच्छेद 3

संविदाकारी पक्ष निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे और उनमें सहायता करेंगे :

- क) व्याख्यानो, अध्ययन दौरों तथा विशेष पाठ्यक्रमों हेतु प्रोफेसरो तथा विशेषज्ञों के परस्पर दौरे।
- ख) शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक, खेल तथा पत्रकार संघों और संगठनों के प्रतिनिधियों के परस्पर दौरे; और
- ग) कांग्रेस, सम्मेलनों, संगोष्ठियों तथा सेमिनारों में भागीदारी।

### अनुच्छेद 4

संविदाकारी पक्ष निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे और उनमें सहायता करेंगे :

- क) कला एवं संस्कृति के क्षेत्र में तथा फिल्म, वृत्तचित्र, रेडियो तथा दूरदर्शन जैसे जनसंचार माध्यमों के क्षेत्र में आदान-प्रदान।
- ख) विज्ञान, शिक्षा, खेल, पुरातत्व के क्षेत्रों में सामग्रियों का आदान-प्रदान; और
- ग) पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, सांस्कृतिक, खेल प्रकाशनों का अनुवाद तथा आदान-प्रदान तथा जहां संभव है कलावस्तुओं का आदान-प्रदान।

### अनुच्छेद 5

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, एक-दूसरे के देश के ऐसे विद्यार्थियों तथा वैज्ञानिक कार्मिकों को सुविधाएं तथा छात्रवृत्तियां प्रदान करने का प्रयास करेंगे जो एक-दूसरे के उच्च शिक्षा संस्थानों तथा अनुसंधान प्रयोगशालाओं में अध्ययन करना चाहते हों और व्यावहारिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम करना चाहते हों।

## अनुच्छेद 6

संविदाकारी पक्ष, संस्थागत स्वायत्तता को सम्मान देते हुए भावी सहयोग में सहायता करने के उद्देश्य से दोनों देशों में शैक्षिक उपाधियों तथा अन्य अर्हताओं को परस्पर मान्यता देने हेतु एक तन्त्र स्थापित करने की संभावना का सक्रिय रूप से पता लगाने पर सहमत होंगे।

## अनुच्छेद 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, रेडियो, दूरदर्शन तथा प्रेस के माध्यम से एक-दूसरे के देश के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा। इस उद्देश्य को ध्यान में रखते हुए, दोनों पक्ष उपयुक्त सामग्री और कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

## अनुच्छेद 8

संविदाकारी पक्ष निम्नलिखित में सहयोग करेंगे और उन्हें बढ़ावा देंगे :

- क) कलाकारों तथा नृत्य और संगीत मंडलियों का आदान-प्रदान;
- ख) कला और अन्य प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान; और
- ग) चलचित्र कला के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा एक-दूसरे के अन्तर्राष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में भागीदारी।

## अनुच्छेद 9

संविदाकारी पक्ष, दोनों देश के बीच खेल की टीमों के दौड़ों को प्रोत्साहित करेंगे तथा एक-दूसरे के लागू राष्ट्रीय कानूनों, विनियमों के अधीन उक्त टीमों के एक-दूसरे के क्षेत्र में प्रवास तथा आवागमन में सहायता करेंगे।



## अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्ष संभावित सीमा तक यह सुनिश्चित करेंगे कि एक-दूसरे के शैक्षिक संस्थानों विशेषतः इतिहास और भूगोल के संबंध में निर्धारित पाठ्य पुस्तकों में एक-दूसरे के देश के बारे में तथ्यात्मक त्रुटियां या मिथ्या निरूपण नहीं हैं।

## अनुच्छेद 11

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, एक-दूसरे के कानूनों के अनुसार इस करार के उद्देश्यों की पूर्ति हेतु आवश्यक एक-दूसरे के देश से उद्भूत होने वाली सभी सामग्रियों के गैर-वाणिज्यिक प्रयोजन से आयात तथा परिचालन में सहायता करेगा।

## अनुच्छेद 12

वर्तमान करार के उद्देश्यों के कार्यान्वयन हेतु संविदाकारी पक्षों द्वारा जब भी आवश्यक समझा जाए दोनों सरकारों के समान संख्या में प्रतिनिधियों की एक संयुक्त समिति गठित की जाएगी, जो दोनों पक्षों के बीच यथा सहमति या किसी एक पक्ष के अनुरोध पर तीन वर्ष में कम से कम एक बार बारी-बारी से नई दिल्ली और क्वेटो में बैठक करेगी।

संयुक्त समिति निम्नलिखित कार्य करेगी :

- क) दोनों देशों में इस करार के कार्यान्वयन की समय-समय पर समीक्षा;
- ख) कार्यान्वयन के तौर-तरीकों के संबंध में संबंधित सरकार को परामर्श देना;
- ग) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय तथा शैक्षिक आदान-प्रदान कार्यक्रमों को तैयार करना तथा उनकी समीक्षा।
- घ) इस करार की परिधि के भीतर उल्लिखित क्षेत्रों में किसी भी पक्ष के हित की किसी भी मद की दूसरे पक्ष को सिफारिश करना; और

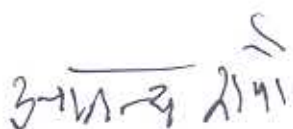
ड) सामान्यतया ऐसे तरीके के बारे में संबंधित सरकार को परामर्श देना कि इस करार के प्रावधानों को किस प्रकार प्रभावी ढंग से लागू किया जाए।

### अनुच्छेद 13

वर्तमान करार, अभिपुष्टि दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा। यह करार 5 वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा और तत्पश्चात् तब तक प्रत्येक बार आगे पांच वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि कोई एक संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने की अपनी मंशा का 6 माह पूर्व लिखित नोटिस न दे।

अधोहस्ताक्षरियों, जो अपनी-अपनी सरकार द्वारा विधिवत् रूप से प्राधिकृत प्रतिनिध हैं, ने साक्ष्य के रूप में इस वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी मोहर लगाई है।

इस करार पर अट्वरह जुलाई, दो हजार छः (18.07.2006) को नई दिल्ली में हिन्दी, अंग्रेजी तथा स्पेन भाषाओं की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। सन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

  
भारत गणराज्य सरकार  
की ओर से

  
इक्वाडोर गणराज्य की सरकार  
की ओर से

आनन्द शर्मा  
विदेश राज्य मंत्री

फ्रांसिस्को करियन  
विदेश संबंध मंत्री

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDIA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ECUADOR**

El Gobierno de la República de India y el Gobierno de la República de Ecuador (en adelante denominados las "Partes Contratantes"),

**INSPIRADOS POR** un deseo común de establecer y desarrollar relaciones culturales más estrechas,

Y

**DESEOSOS DE** promover y desarrollar en todas las formas posibles las relaciones y el entendimiento entre India y Ecuador en el ámbito del arte, la cultura, la arqueología, la educación, incluyendo actividades en los campos de la ciencia y la tecnología, la salud pública, los medios de comunicación, el turismo y los deportes,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las Partes Contratantes facilitarán y alentarán la cooperación en el ámbito del arte, la cultura, la arqueología, la educación, incluyendo actividades académicas en los campos de la ciencia y la tecnología, investigaciones médicas y de salud pública, medios masivos de información y educación, turismo, deportes y juegos con el fin de contribuir a un mayor conocimiento de sus respectivas culturas y actividades en esos campos.

**ARTÍCULO 2**

Cada Parte Contratante puede establecer en el territorio de la otra parte institutos culturales de conformidad con las leyes, reglamentos y políticas generales pertinentes, entendiéndose que se deberá obtener la autorización previa del gobierno en cuestión antes de establecer cualquier institución de este tipo. Los detalles relacionados con el establecimiento de dichas instituciones serán definidos entre los dos países por medio de un protocolo adicional que será negociado después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.



### **ARTÍCULO 3**

Las Partes Contratantes alentarán y facilitarán:

- a) las visitas recíprocas de profesores y expertos para dictar conferencias, hacer giras de estudios y cursos especiales;
- b) las visitas recíprocas de representantes de asociaciones y organizaciones educativas, literarias, científicas, técnicas, artísticas, deportivas y periodísticas; y
- c) la participación en congresos, conferencias, simposios y seminarios.

### **ARTÍCULO 4**

Las Partes Contratantes alentarán y facilitarán:

- a) los intercambios en el ámbito del arte y la cultura y en el campo de los medios de comunicación, tales como películas, documentales, radio y televisión;
- b) el intercambio de materiales en los campos de la ciencia, la educación, los deportes, la arqueología, y
- c) la traducción y el intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones educativas, científicas, técnicas, culturales, deportivas y cuando sea posible el intercambio de copias de objetos de arte.

### **ARTÍCULO 5**

Cada Parte Contratante se esforzará por brindar facilidades y becas a estudiantes y personal científico del otro país que desean estudiar en sus instituciones de educación superior y en sus laboratorios de investigación, así como seguir cursos de capacitación práctica.

### **ARTÍCULO 6**

Las Partes Contratantes acordarán explorar activamente aspectos relacionados con la autonomía institucional, la posibilidad de establecer un sistema de reconocimiento mutuo de títulos académicos y otras calificaciones en ambos países, con el fin de facilitar futuras actividades de colaboración.

### **ARTÍCULO 7**

Cada Parte Contratante se esforzará por presentar diferentes facetas de la vida y cultura de la otra Parte por medio de la radio, la televisión y la prensa. Con este propósito, las dos partes intercambiarán materiales y programas pertinentes.

## **ARTÍCULO 8**

Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán:

- a) el intercambio de artistas y conjuntos de danza y música;
- b) el intercambio de exhibiciones de arte y de otro tipo; y
- c) el intercambio de expertos en el campo de la cinematografía y la participación de cada parte en los Festivales Internacionales de Cine organizados por la otra parte.

## **ARTÍCULO 9**

Las Partes Contratantes alentarán las visitas de equipos deportivos entre los dos países y facilitarán sujeto a las leyes y reglamentos nacionales vigentes, su estadía y sus desplazamientos en sus territorios respectivos.

## **ARTÍCULO 10**

Las Partes Contratantes garantizarán, en la medida de lo posible, que los libros de texto utilizados por sus instituciones educativas, especialmente aquellos relacionados con Historia y Geografía, no contengan ningún error o distorsión de los datos del otro país.

## **ARTÍCULO 11**

Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes respectivas, la importación para fines no comerciales y la circulación de todos los materiales provenientes de la otra parte que puedan ser necesarios para cumplir los objetivos de este Acuerdo.

## **ARTÍCULO 12**

Para la implementación de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes establecerán una Comisión Mixta si fuera considerado necesario, compuesta de un número igual de representantes de los dos Gobiernos, la misma que se reunirá conforme lo acordado entre las Partes Contratantes a solicitud de cualquiera de ellas, alternadamente en Nueva Delhi y Quito, al menos una vez cada tres años.

La Comisión Mixta será responsable de:

- a) revisar periódicamente la implementación de este Acuerdo en los dos países;
- b) brindar asesoría al Gobierno interesado sobre las modalidades de implementación;



- c) formular y revisar programas de intercambio cultural, científico, tecnológico y educativo;
- d) recomendar a la Parte interesada cualquier aspecto de interés para cualquiera de las partes en el ámbito de este Acuerdo, y
- e) en general, brindar asesoría al Gobierno interesado sobre la forma en la que se pueden implementar más efectivamente las disposiciones de este Acuerdo.

### ARTÍCULO 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de intercambio de los Instrumentos de Ratificación. Será válido por un periodo de cinco años y al finalizar ese periodo será renovado automáticamente por periodos adicionales de cinco años cada vez, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante con seis meses de antelación su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito y colocado sus sellos en el presente Acuerdo.

Dado en Nueva Delhi el 18 de julio de 2006 en dos originales del mismo tenor, cada uno en los idiomas hindi, inglés y español. En caso de duda, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE LA INDIA**

Anand Sharma  
Ministro de Estado  
Asuntos Exteriores.

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

Francisco Carrion Mena  
Ministro de Relaciones  
Exteriores.